Porównanie tłumaczeń Objawienie 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I odpowiedział jeden ze ― starszych mówiąc mi: Ci ― którzy są okryci ― szatami ― białymi, kim są i skąd przyszli? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedział jeden ze starszych mówiąc mi ci którzy są okryci długimi szatami białymi kim są i skąd przyszli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odezwał się do mnie jeden ze starszych: Kim są ci ubrani w białe szaty\* i skąd przychodzą?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiedział jeden ze starszych mówiąc mi: Ci odziani w szaty białe, kto są i skąd przyszli?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedział jeden ze starszych mówiąc mi ci którzy są okryci długimi szatami białymi kim są i skąd przyszli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeden ze starszych zadał mi pytanie: Kim są ci ludzie ubrani w białe szaty? Skąd przychodzą? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeden ze starszych odezwał się do mnie tymi słowy: Kim są ci, którzy są ubrani w białe szaty i skąd przybyli? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział jeden z onych starców i rzekł mi: Ci, którzy są obleczeni w szaty białe, co zacz są? i skąd przyszli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział jeden z starszych, i rzekł mi: Ci, którzy są obleczeni w szaty białe, którzyż są i skąd przyszli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeden ze Starców odezwał się do mnie tymi słowami: Ci przyodziani w białe szaty kim są i skąd przybyli? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odezwał się jeden ze starców, i rzekł do mnie: Któż to są ci przyodziani w szaty białe i skąd przyszli? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeden ze Starszych zapytał mnie: Kim są i skąd przybyli ci, którzy są ubrani w białe szaty? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy odezwał się jeden ze Starszych i zapytał mnie: „Kim są ci ubrani w białe szaty i skąd przyszli?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy odezwał się do mnie jeden ze starszych mówiąc: „Ci odziani w białe szaty kim są i skąd przybyli?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wówczas jeden z prezbiterów odezwał się do mnie: Kim są ci, ubrani w białe szaty i skąd przyszli?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeden ze Starców odezwał się, mówiąc do mnie tymi słowami: ʼA ci przyodziani w białe szaty kim są i skąd przybyli?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів один із старців, кажучи мені: Оці, зодягнені в білий одяг, - хто вони й звідки прийшли? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeden ze starszych się oddzielił i mi mówi: Kim są ci przyodziani w białe szaty i skąd przyszli? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeden ze starszych zapytał mnie: "Ci ludzie odziani w białe szaty - kim są i skąd przyszli?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwał się jeden ze starszych, i rzekł do mnie: ”Kim są ci ubrani w białe długie szaty i skąd przyszli?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy jeden ze starszych zapytał mnie: —Kim są ci ludzie w białych szatach? Skąd przybyli? |

1. 1) <x>730 3:5</x>; <x>730 4:4</x>; <x>730 6:11</x>; <x>730 7:9</x>; <x>730 19:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zob. przyp. do <x>730 6:11</x>. [↑](#footnote-ref-3)